



## Pribasiya sa Impormasyon sa Estudyante

Para sa dugang impormasyon sa mga katungod ug balaod sa pribasiya, ug unsaon pagbansay sa inyong mga katungod, kontak ang administrador sa inyong tunggaan o bisitaha ang:

[bit.ly/FERPAHI](http://bit.ly/FERPAHI)

*Kini nga brosyur usa ka gimuboan nga bersyon sa Pahibalo sa Ginikanan ug Giya sa Pribasiya sa Impormasyon sa Estudyante sa mga Pampublikong Eskwelahan sa Hawaii ug makuha kini online sa [bit.ly/FERPAguide](http://bit.ly/FERPAguide) o mahimo usab na mangayo ug kopya sa tunggaan.*

## Unsa ang FERPA?

Ang Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) usa ka pederal na balaod nga gaprotekta sa personally identifiable information (PII) sa estudyante ug maski unsang impormasyon mahitungod sa estudyante nga makita sa iyahang rekord sa eskwelahan. Mga eskwelahan, Opisina sa komplikadong dapit, Opisina sa disrito ug mga Opisina sa estado sa Hawaii State Department of Education (HIDOE) gamintinar sa impormasyon sa estudyante sa:

- papel na pormat, e.g., cumulative, Special Education, ug English Language Learner files; ug
- elektronikong pormat, e.g., Longitudinal Data System, Student Information System, ug electronic Comprehensive Student Support System.

Kini nga mga rekord mahimong naay kalakip na mga impormasyon sa pagkontak, porma sa pag-enrol, report card, transkrip, sulat sa pagdisiplina, ug uban pa. Ang PII naay kalakip na maski unsang impormasyon na mahimong maglambigit sa usa ka estudyante, ug kung asa magtugot sa usa ka resonableng tawo sa komunidad nga maila ang estudyante. Ang mga ginikanan, tigbantay, ug mga estudyanteng sakto sa edad (katong 18 anyos pataas) mahimong:

- inspeksyonon ug ribyuhon ang rekord sa estudyante pamaagi sa pagsumite sa usa ka sulat ngadto sa prinsipal nga nagpaila sa rekord nga ilang gusto inspeksyonon; maghangyo sa pag-usab sa rekord sa estudyante nga adunay mga sayop o dili klarong impormasyon, o sa pagtul-id sa usa ka pagsupak sa mga katungod sa pribasiya sa estudyante ubos sa FERPA;
- muhatag ug kasulatan sa pagtugot ayha magpagawas ang eskwelahan ug impormasyon nga naa sa rekord sa estudyante; ug
- magpasa ug reklamo ngadto sa HIDOE ug/o sa U.S. Department of Education mahitungod sa dili pagsunod sa eskwelahan sa mga kinahanglanon sa FERPA.

Ang mga ginikanan, tigbantay, o mga estudyanteng sakto sa edad mahimong direktang magsulat ngadto sa eskwelahan kung sila naghangyo nga inspeksyonon, ribyuhon o usabon ang rekord o para magtugot sa pagpagawas sa mga rekord.

### **Kinsa ang responsable sa pagprotektar sa impormasyon sa estudyante?**

Kay ang mga empleyado ug bolunter sa HIDOE mahimong makita ang mga impormasyon sa estudyante, gituyo man o wala, ang tanan sa among eskwelahan ug mga HIDOE nga opisina responsable sa pagprotektar niana nga impormasyon.

### **Kinsay anaay akses sa mga rekord sa estudyante ug PII?**

Sa kinatibuk-an, ang HIDOE anaa dapat kasulatan gikan sa ginikanan, tigbantay, o estudyanteng sakto sa edad para mapagawas ang impormasyon o PII gikan sa rekord sa estudyante ngadto sa mga dili taga-HIDOE na personahe. Mahimo nga ang mga opisyal sa eskwelahan, kung aduna silay lehitimong interes sa edukasyon o para mabuhat ang ilahang propesyonal na responsibilidad, mutan-aw niadto nga mga rekord nga walay pagtugot. Mga ehemplo:

- Para mag-analisa ug datos para mapalambo ang pagtudlo o pagtuon;
- Para sa pagdumala sa operasyon sa HIDOE;
- Para sa pagsukod sa mga estudyante, magtudlo, eskwelahan ug mga resulta sa programa;
- Para maghatag ug suporta o serbisyo sa mga estudyante, magtudlo ug eskwelahan; ug
- Para masiguro nga sakto ang mga rekord.

### **Kanus-a dili kinahanglan ang pagtugot para makakuha ug impormasyon sa estudyante?**

Sa kinatibuk-an, ang PII ug impormasyon gikan sa rekord sa estudyante dili mahimong mapagawas nga walay pagtugot, apan adunay pipila ka kaso kung asa ang balaod sa FERPA mutugot sa HIDOE nga ipagawas ang mga rekord bisan walay pagtugot. Ang HIDOE naningkamot nga protektahan ang impormasyon sa estudyante, ug pahibal-on ang mga ginikanan, tigbantay, ug mga estudyanteng sakto sa edad kung ang ilahang impormasyon dapat ipagawas ug kung ngano kini. Mao kini ang mga kasagara nga sitwasyon:

- Mga opisyal sa eskwelahan: Ang mga indibidwal nga gidesignar isip opisyal sa eskwelahan sa HIDOE mahimong, kung aduna silay lehitimong interes sa edukasyon, makakuha sa impormasyon sa estudyante nga walay pagtugot sa ginikanan, tigbantay, o estudyanteng sakto sa edad. Ang HIDOE gadasig sa mga personahe sa atong mga pampublikong tunggaan nga ipakita ang mga datos sa estudyante ngadto sa ilang mga kauban para sa pag-ebalwar sa mga programa ug mga nahimo sa estudyante para mapalambo ang

mga resulta ug oportunidad nila.

- Ang opisyal sa eskwelahan usa ka tao nga empleyado sa eskwelahan isip administrador, superbaysor, instraktor o katabang nga miyembro, mga empleyado sa Hawaii State Department of Health nga gaatiman sa mga estudyante o mga personahe nga naa sa board sa eskwelahan. Ang opisyal sa eskwelahan mahimo pud nga boluntaryo o tigkontrata gikan sa gawas sa eskwelahan nga gabuhat ug mga institusyonal na serbisyo nga kung asa dili gamiton sa eskwelahan ang kaugalingong empleyado ug kung asa sila anaa sa direktang kontrol sa eskwelahan sa paggamit nila sa mga PII sa mga rekord; usa ka ginikanan o estudyante nga nagboluntaryong magserbisyo sa usa ka opisyal nga komite sa eskwelahan; o usa ka ginikanan, estudyante o uban pang boluntaryo nga nagtabang sa opisyal sa eskwelahan sa iyang trabaho. Ang usa ka opisyal sa eskwelahan adunay lehitimong interes sa edukasyon kung kinahanglan niya ripasohon ang usa ka rekord para mabuhat niya iyang mga propesyonal na responsibilidad sa edukasyon.
- *Impormasyon sa Direktoryo.* Ang HIDEOE mahimong magbutang ug mga impormasyon isip Impormasyon sa Direktoryo, nga mahimong mapagawas nga walay pagtugot, gawas kung ang ginikanan, tigbantay o ang estudyanteng sakto sa edad naghangyo nga dili kini ipagawas - kini nga hangyo usahay matawag nga paghangyo nga “mobalibad”. Ang pagpagawas sa Impormasyon sa Direktoryo dili mabutang isip dautan o usa ka pagsakop sa pribasiya.

Ang Impormasyon sa Direktoryo kasagara gagamiton sa mga publikasyon sa eskwelahan, sama sa:

- Usa ka playbill, nga nagpakita sa papel sa estudyante sa usa ka produksyon sa drama;
- Tinuig nga yearbook;
- Listahan sa honor or uban pang pag-ila;
- Mga programa sa pag-gradwar; ug
- Mga papel sa aktibidades sa isports sama sa wrestling, nga nagpakita sa timbang ug katas-on sa mga miyembro sa grupo.

Gikonsederar sa HIDEOE isip Impormasyon sa Direktoryo ang mga musunod:

- Pangalan sa estudyante
- Puy-anan
- Numero sa telepono
- Petsa ug lugar sa pag-anak
- Mga petsa sa pagtambong (i.e., pag-enrol/pag-atras)
- Lebel sa grado
- Pagsalmot sa mga opisyal nga mga aktibidades ug isports
- Timbang, katas-on sa mga miyembro sa grupo sa atleta
- Mga nadawatang ganti, lakip ang mga honor o sertipikasyon sa pagkumpleto (e.g. diploma)
- Ang pinakaulahing gisudlang ahensya sa edukasyon, institusyon o eskwelahan
- Petsa sa pag-gradwar

Kung ang ginikanan, tigbantay, o estudyanteng sakto sa edad magpasa ug sulat nga gahangyo nga dili ipagawas ang impormasyon, usahay gitawag nga “mobalibad,” ang HIDEOE mahimong dili magpagawas sa maski unsang parte sa impormasyon sa direktoryo sa estudyante base niini nga paghangyo. Ang eskwelahan mudawat ug gipirmahan ug adunay petsa nga sulat gikan sa ginikanan, tigbantay o estudyanteng sakto sa edad. Ang dugang impormasyon bahin sa Impormasyon sa Direktoryo ug unsaon pagbalibad makita online sa [bit.ly/hidoedirectoryinfo](http://bit.ly/hidoedirectoryinfo) o kung gusto nimo ug kopya, palihug kontaka ang eskwelahan.

- *Pagbalhin sa Rekord sa Edukasyon.* Ang HIDEOE mahimong maghatag ug mga rekord sa edukasyon ngadto sa laing eskwelahan o sunod sa sekondarya nga institusyon nga kung asa gusto sudlan o balhingan sa estudyante, kung ang paghatag para sa enrolment o pagbalhin sa estudyante.
- *Emerhensya sa Panglawas o Seguridad.* Ang HIDEOE mahimong magpagawas sa impormasyon gikan sa mga rekord sa edukasyon para maprotektahan ang panglawas o seguridad sa mga estudyante o ubang indibidwal kung adunay mahitaboay o aktwal nga emerhensya o natural nga katalagman.
- *Ahensya sa Estado ug Pederal.* Ang HIDEOE mahimong magpagawas sa rekord sa edukasyon sa mga awtorisadong representate sa Comptroller General, Attorney General, o Sekretarya sa Estados Unidos. Mahimo pud maghatag ang HIDEOE ug rekord sa edukasyon ngadto sa mga awtoridad sa estado ug edukasyon.
- *Mga Awdit, Akreditasyon, Pagtuon ug Ebalwasyon.* Ang usa ka indibidwal, kompanya, o organisasyon nga nagahimo ug awdit, akreditasyon, pagtuon o ebalwasyon para sa HIDEOE mahimong makadawat sa impormasyon gikan sa mga rekord sa estudyante kung kini gamiton nila para sa usa ka gibungat nga rason, ug dili nila mahimong gamiton pag-usab kini nga impormasyon o ipakita sa laing indibidwal, kompanya o organisasyon. Dili pud nila kini mahimong gamiton para sa pagpangwarta.

### **Unsa ang Protection of Pupil Rights Amendment (PPRA)?**

Ang pederal nga PPRA nagahatag sa mga ginikanan ug mga katungod batok sa among paghatag sa mga surbey, koleksyon ug paggamit sa impormasyon. Lakip pero dili limitado niani ang, katungod sa:

1. Pagtugot ayha ipasalmot ang mga estudyante sa surbey nga sakop ang usa o daghan pa sa mga musunod nga protektadong dapit kung suportado kini sa U.S. Dept. of Education:
  - Koneksyon o tinuhuan sa politika sa estudyante o ginikanan;
  - Problemanang sikolohikal o sa pangutok sa estudyante o pamilya;
  - Sekswal nga ugali o batasan;
  - Illegal, rebelyoso, makapasangil sa kaugalingon, o makapaubos nga kinaiya;
  - Kritikal nga pagbatikos sa mga kaila sa mga respondente;
  - Legal na giilang mga adunay prebilihing relasyon, sama dadto sa abogado, doktor o ministro;
  - Mga binuhatan, koneksyon o tinuhuan sa relihiyon sa estudyante o ginikanan; o
  - Kita, lahi sa katong gikinahanglan sa balaod para mabal-an kung angay sa programa.
2. Makadawat ug notisya ug oportunidad nga dili ipasalmot ang estudyante sa:
  - Maski unsa pang protektadong surbey sa impormasyon, sa walay pagtagad sa pundo;
  - Maski unsang dili emerhensya, inbesibo nga ekasminasyong pisikal o pagsala nga kinahanglan isip kundisyon sa pagsalmot

nga gihatag sa eskwelahan o ahente ug dili gayud kinahanglan para protektahan ang panglawas ug seguridad sa estudyante, pwersa sa pagsala sa pandungog, pagtan-aw o scoliosis o pagsala nga gitugotan o gikinahanglan ubos sa balaod sa estado; ug

- Mga aktibidades sa koleksyon, pagpagawas o paggamit sa personal nga impormasyong nakuha sa mga estudyante para pagpamaligya o kon dili, pagpagawas sa impormasyon sa laing tao.
3. Inspeksyonon, kung gikinahanglan ug sa dili pa ihatag o gamiton ang:
- Mga protektadong impormasyon sa surbey sa estudyante nga gihimo sa usa ka ikatulong partido;
  - Mga instrumentong gigamit para sa pagkolekta sa personal nga mga impormasyon sa estudyante para sa maskiasa sa taas nga rason para ibaligya o uban pang rason sa pag-apod-apod; ug
  - Instraksyonal nga materyales nga gigamit isip parte sa kurikulum sa edukasyon.

Ang HIDEOE magpahibalo sa mga ginikanan sa estudyante nga nakatakda nga musalmot sa mga aktibidad o surbey nga adunay usa o daghan pang protektado nga dapit nga gilista sa taas ug maghatag ug oportunidad para sa ginikanan nga dili ipasalmot ang iyang anak.

Ang Mga Notipikasyon para sa Katungod ubos sa PPRA makita sa [bit.ly/hidoeppra](http://bit.ly/hidoeppra) o sa pagkontak sa opisina sa eskwelahan.

### **Unsaon Pagpasa ug Reklamo?**

Ang mga ginikanan nga nagtuong adunay kalapasan sa ilang katungod ubos sa FERPA o PPRA mahimong magpasa ug reklamo sa:

STATE DOE pamaagi sa sulat:

Data Governance and Analysis Branch  
Department of Education  
P.O. Box 2360  
Honolulu, Hawaii 96804

STATE DOE pamaagi sa email:

Mahimo pud magreklamo sa email sa [FERPA@k12.hi.us](mailto:FERPA@k12.hi.us).

Ang mga ginikanan mahimo pud magpasa ug reklamo sa opisina sa U.S. Department of Education nga nagahatag sa FERPA:

FEDERAL DOE pamaagi sa sulat:

Family Policy Compliance Office  
U.S. Department of Education  
400 Maryland Avenue,  
SW Washington, DC 20202-5901

### **Gaunsaon paggamit sa HIDEOE ang datos sa estudyante sa pagpalambo?**

Ang HIDEOE nagahatag sa impormasyon sa estudyante sa mga eskwelahan sa estado para susihon ug ipalambo ang instruksyon, ug sa dihang maghatag ug mas maayong mga oportunidad ug resulta sa edukasyon para sa mga estudyante. Kini adunay daghang porma:

- Ang mga kaagi sa estudyante ginahatag “paabante” ngadto sa mga opisyal sa eskwelahan ug Komplikadong Dapit kung asa sila naka-enrol karon o gusto mag-enrol. Ginasiguro niini na ang mga kinahanglan sa estudyante mahatag maski siya nibalhin. Kini nga proseso gatabang sa mga eskwelahan sa pagplano sa mga musuloray nga estudyante.
- Ang mga datos sa mga kasamtangang estudyante ginahatag “balik” ngadto sa mga opisyal sa eskwelahan ug sa Komplikadong Dapit kung asa toa ang estudyante sa mga niaging tuig para marepaso sa mga opisyal sa eskwelahan ang mga polisiya ug kalihokan nga mahimong niapekto sa resulta sa usa ka partikular nga estudyante.
- Ang datos sa estudyante ginaanalisa sa Komplikadong Dapit ug Estado para makatabang sa pagtanaw kung unsang polisiya ang epektibo ug kung unsa ang dapat ilisdan.